

**УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР
СВ. ДИМИТРІЯ**

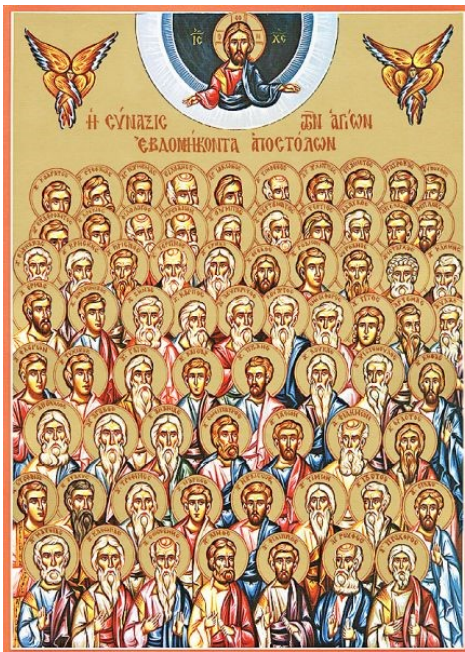


**UKRAINIAN ORTHODOX
CHURCH OF
ST. DEMETRIUS**

**33-тя Неділя по
П'ятидесятниці
Голос 8**

**33rd Sunday
after Pentecost
Tone 8**

Собор святих 70 апостолів



Собор святих 70-ти апостолів був встановлений Православною Церквою для того, щоб показати рівність кожного з сімдесяти і тим самим запобігти розбіжностям у їх шануванні. Вони були обрані Господом Ісусом Христом, щоб благовістувати Євангеліє всьому всесвітові.

Після зішестя Святого Духа апостоли проповідували в різних країнах, і деякі апостоли з 70-ти супроводжували апостолів з 12-ти, як, наприклад, святі євангелисти Марк і Лука, сподвижник святого апостола Павла Тимофій, учень святого євангелиста Іоанна Богослова святий Прохор та інші. Багато хто з них був ув'язнений за Христа, а дехто й прийняв вінець мученицької смерті.

До 70-ти апостолів зараховані ще двоє – святі апостоли Кифа, якому з'явився Господь після Воскресіння (1 Кор. 15, 5-6), і Симеон, на прізвисько Нигер (Діян. 13, 1), оскільки вони також прославилися апостольською проповіддю. Особливо Церква шанувала і величала 70 апостолів за те, що вони навчили шанувати Трійцю Єдиносущну і Нероздільну.

Synaxis of the 70 Holy Apostles



The Seventy Disciples and Apostles of our Lord Jesus Christ are those Whom our Saviour chose in addition to the Twelve and sent forth unto the work of preaching. With the passage of time, others were added to their number by the Holy Apostles, who, with the accompaniment and assistance of the Seventy, were preaching the Gospel of Christ in various lands. Although their number eventually exceeded seventy, they were all nonetheless referred to as "of the Seventy" out of reverence for the number of Apostles which the Lord chose.

The divine Apostle and Evangelist Luke describes the calling and the sending forth of the Seventy as follows in his Holy Gospel (Luke 10:1-16): "After these things the Lord appointed another seventy disciples, and sent them

two and two before His face into every city and place, whither He Himself would come. Therefore said He unto them, the harvest is great, but the labourers are few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that He send forth labourers into His harvest. Go then: behold, I send you forth as lambs in the midst of wolves. Carry neither purse, nor bag, nor sandals: and greet no man on the way. And into whatsoever house ye enter first say, Peace be on this house. And if the son of peace be there, your peace shall rest upon it; if not, it shall turn to you again. And in the same house remain, eating and drinking such things as they give: for the labourer is worthy of his hire. Go not from house to house. And into whatsoever city you enter, and they receive you, eat such things as are set before you; And heal the sick that are therein, and say unto them, The Kingdom of God is come nigh unto you. But into whatsoever city ye enter, and they receive you not, go your ways out into the streets of the same, and say, Even the very dust of your city, which cleaveeth on us, we do wipe off against you: notwithstanding know ye this, that the Kingdom of God is come nigh unto you. But I say unto you, that it shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city. Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon, which have been done in you, they had a great while ago repented, sitting in sackcloth and ashes. But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the judgment, than for you. And thou, Capernaum, which art exalted to heaven, shalt be brought down to hades. He that heareth you heareth Me; and he that despiseth you despiseth Me; and he that despiseth Me despiseth Him that sent Me."

After the Passion, Resurrection, and Ascension of our Lord, and after Pentecost, on which all the Apostles and men and women disciples of Christ, together with the Most Holy Theotokos (some 120 in number), were gathered in the upper chamber, they received the grace of the All-holy Spirit and went forth throughout the ends of the world, everywhere preaching and teaching the Gospel of Christ, and leading to the true Faith the peoples who were sunk in the darkness of impiety and idolatry.

АПОСТОЛ

З Другого Послання до Тимофія св. Апостола Павла читання.

(р. 4, в. 5 – 8)

Браття: Але ти будь пильний у всьому, терпи лихо, виконуй працю благовісника, сповняй свою службу.

Бо я вже за жертву стаю, і час відходу мого вже настав.

Я змагався добрим змагом, свій біг закінчив, віру зберіг.

Наостанку мені призначається вінок праведности, якого мені того дня дасть Господь,

Суддя праведний; і не тільки мені, але й усім, хто прихід Його полюбив.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Марка Святого Євангелія читання.

(р. 1, в. 1 – 8)

Початок Євангелії Ісуса Христа, Сина Божого.

Як у пророка Ісаї написано: Ось перед обличчя Твоє посилаю
Свого посланця, який перед Тобою дорогу Твою приготує.

Голос того, хто кличе: У пустині готуйте дорогу для Господа,
рівняйте стежки Йому!

виступив був так Іван, що в пустині христив та проповідував
хрищення на покаяння для прощення гріхів.

І до нього приходила вся країна Юдейська та всі єрусалим-
ляни, і в річці Йордані від нього христились вони, і визнавали
гріхи свої.

А Іван зодягався в одержу з верблюжого волосу, і мав пояс
ремінний на стегнах своїх, а їв сарану та мед польовий.

І він проповідував, кажучи: Услід за мною йде он Потужніший
від мене, що Йому я негідний, нагнувшись, розв'язати ремін-
ця від узуття Його.

Я христив вас водою, а Той вас христитиме Духом Святим.

EPISTLE

The reading is from the Second Epistle of St. Paul to Timothy.

(c. 4, v. 5 – 8)

Brethren: But you be watchful in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, fulfill your ministry.

For I am already being poured out as a drink offering, and the time of my departure is at hand. I have fought the good fight, I have finished the race, I have kept the faith.

Finally, there is laid up for me the crown of righteousness, which the Lord, the righteous Judge,

will give to me on that Day, and not to me only but also to all who have loved His appearing.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Mark.

(c. 1, v. 1 – 8)

The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God. As it is written in the Prophets:

“Behold, I send My messenger before Your face,
Who will prepare Your way before You.”

“The voice of one crying in the wilderness:

‘Prepare the way of the LORD;
Make His paths straight.’”

John came baptizing in the wilderness and preaching a baptism of repentance for the remission of sins. Then all the land of Judea, and those from Jerusalem, went out to him and were all baptized by him in the Jordan River, confessing their sins.

Now John was clothed with camel’s hair and with a leather belt around his waist, and he ate locusts and wild honey. And he preached, saying, “There comes One after me who is mightier than I, whose sandal strap I am not worthy to stoop down and loose. I indeed baptized you with water, but He will baptize you with the Holy Spirit.”



СІЧЕНЬ

- 18 Навечір'я Богоявлення о 6:00 год. Theophany Eve Vespers @ 6:00 pm
Велике Освячення Води
Йорданська Вечера
Great Blessing of Water
Jordan Supper (Team B)
- 19 Святе Богоявлення - Йордан
Велике Освячення Води
Літургія 9:30 ранку
Holy Theophany
Great Blessing of Water
Liturgy 9:30 am
- 20 Собор св. Івана Хрестителя
Літургія 9:30 ранку
Synaxis of St. Jon the Baptist
Liturgy 9:30 am
- 24 34-та Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
34th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
- 31 35-та Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
35th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am

ЛЮТИЙ

- 36-та Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
36th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
- 12 Трьох Святителів
Літургія 9:30 ранку
The Three Hierarchs
Liturgy 9:30 am
- 14 Неділя про Закхея
Літургія 10:00 ранку
Zacchaeus Sunday
Liturgy 10:00 am
- 15 Стрітення Господнє
Літургія 9:30 ранку
Meeting of Our Lord
Liturgy 9:30 am

FEBRUARY

Про-

75 YEARS

1940 - 2015

Come Celebrate
With Us!

Святкуйте
з
нами!



симо підтримувати ювілейну збірку своїми щедрими пожертвами!

Please support our anniversary fundraiser with your generous donations!

Інформація та події на січень - Information & activities for January

17	Співдружжя: СУК	Fellowship: UWAC
18	Йорданська Вечера	Jordan Supper @ 6:00 pm (Team B)
19	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
24	Співдружжя: Комітет Співдружжя	Fellowship: Fellowship Committee
26	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
27	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations
28	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations
31	Співдружжя: СУМК	Fellowship: CYMK
31	Надзвичайні Парафіяльні Збори	Special Parish Meeting
31	СУК - Річні Збори о 12:30 год. по обіді	СУК - Annual Meeting @ 12:30 pm

Інформація та події на лютий - Information & activities for February

2	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
4	Клуб сеньйорів: Обід для публіки	Seniors Club: Public Lunch
7	Співдружжя: СУК	Fellowship: UWAC
9	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
14	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
14	Немає Недільної Школи	No Sunday School

BINGO: Friday, Jan. 22 @ 10:00 am at Delta Downsview



Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9 website: www.stdemetriusuoc.ca

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: stdemetrius@rogers.com

Parish Priest: Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko

Office: 416-255-7506 #25 Res.: 416-259-7241 e-mail: makarenko@rogers.com